Porównanie tłumaczeń Przysłów 30:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każda wypowiedź Boga\* jest sprawdzona.\*\* \*\*\* On tarczą\*\*\*\* dla tych, którzy uciekają się do Niego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każda wypowiedź Boga jest sprawdzona. On tarczą dla tych, którzy Mu ufają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każde słowo Boga jest czyste; on *jest* tarczą dla tych, którzy mu ufają. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszelka mowa Boża jest czysta; on jest tarczą tym, którzy ufają w nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszelka mowa Boża ognista, tarcza jest mającym nadzieję w nim: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każde słowo Boże wypróbowane, tarczą jest dla tych, co się doń chronią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każde słowo Pana jest prawdziwe. On jest tarczą dla tych, którzy mu ufają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każde słowo Boga jest sprawdzone, On jest tarczą dla tych, którzy uciekają się do Niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każde słowo Boga jest pewne. On jest tarczą tych, którzy u Niego szukają opieki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każde słowo Boga jest wypróbowane, On jest tarczą dla tych, którzy w Nim szukają schronienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всі божі слова розпалені, а Він охороняє тих, що Його почитають. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każde słowo Boga jest przeczyste; On jest tarczą dla tych, którzy się chronią do Niego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Każda wypowiedź Boga odznacza się czystością. On jest tarczą dla tych, którzy się u niego chronią. |

1. 1) Boga, אֱלֹוּהַ (’eloah) pojawia się w Jb. W Prz tylko w tym wersecie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) sprawdzona, צְרּופָה (tserufa h), lub: przetestowana, prawdziwa; wg G: wytopione, sprawdzone w ogniu, πεπυρωμένοι. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>100 22:31</x>; <x>230 18:31</x>; <x>230 19:8-10</x>; <x>230 119:140</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>240 2:7</x>; <x>240 16:20</x> [↑](#footnote-ref-5)